

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 12:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również (gdy) bać się będą pagórka i strachów na drodze; i zakwitnie migdałowiec,* i wlec się będzie szarańcza,** i zawiodą*** jagody kaparu**** – bo człowiek idzie do domu swej wieczności***** i płaczący otaczają (go) na ulicy. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾

¹⁾ Lub: zakwitnie bielą (sugestia siwizny na głowie). Kwiaty migdałowca, początkowo różowe, zmieniają kolor na biały (<x>260 6:11</x>).

²⁾ Lub: koniki polne.

³⁾ Lub: pomarszczą się, פָּרַר (parar): znaczenie: (1) nawet dobre jagody kaparu nie pobudzą pragnienia zbliżenia płciowego u starzejących się ludzi; (2) starzejący się ludzie są jak pomarszczone jagody kaparu, nieskuteczne jako afrodyzjak. Wg G: rozsypią się jagody kaparu, διασκαεδασθη ή κάππαρις, co odzwierciedla wokalizację: וְתִפָּר (wetuppar).

⁴⁾ jagody kaparu, אַבְיִינָה ('awijjona h), hl, starożytny afrodyzjak.

⁵⁾ dom wieczności, עוֹלָם־בֵּית (bet 'olam), idiom l. euf. ozn. grób (<x>220 7:9</x>;<x>220 14:10-12</x>; <x>230 49:11</x>), cmentarz (w hbr. pobiblijnym), οἶκος αἰῶνος, <x>250 12:5</x>L.